

# Congrès Voix Méditerranéennes

5<sup>ème</sup> Congrès Choral Multiculturel et Ethnique de la FIMC, Girona, 2013

*par Theodora Pavlovitch, Vice-Présidente de la FIMC, chef de chœur et professeur*

*Mare Nostrum* (Notre mer) : c'est ainsi qu'on appelle depuis des lustres la mer Méditerranéenne. Ce terme romain a toujours exprimé le penchant des peuples pour la beauté, le côté coloré et insolite, rempli de contrastes, de l'endroit. "Pour les trois quarts du globe, la Mer Méditerranée constitue l'élément d'unification et le centre de l'histoire du monde". (Georg Wilhelm Friedrich Hegel "The Philosophy of History", p. 87, Dover Publications Inc., 1956). Sa position unique entre trois continents: l'Europe, l'Afrique et l'Asie (Moyen Orient), le climat agréable et la terre luxuriante autour d'elle a fait de la Méditerranée le berceau de plusieurs civilisations, un point de rencontre de riches cultures et une route importante pour le commerce et l'échange culturel entre les peuples de la région. Les traditions culturelles et musicales de cette zone géographique sont cruciales pour comprendre l'origine et le développement de plusieurs phénomènes culturels, et il n'est pas étonnant qu'un coin de cette région très particulière ait été choisi pour le 5<sup>ème</sup> Congrès Multiculturel et Ethnique de la FIMC. Une fois sa conception musicale et scientifique mise en place, l'évènement a reçu un bon support financier du Programme Culturel de l'Union Européenne ainsi que du Département Culturel du Gouvernement de Catalunya (*Generalitat de Catalunya*) grâce aux efforts de l'*European Choral Association – Europa Cantat* (membre fondateur de la

FIMC), du *Moviment Coral Català* (l'organisation chorale 'parapluie' de Catalogne, qui était l'un des hôtes du congrès) et le Bureau Méditerranéen de Chant choral.

Le programme du congrès avait été prévu de façon à embrasser le plus de cultures musicales possible. Avec la participation de 22 pays issus de 3 continents et de 3 groupes religieux principaux (Chrétiens, Musulmans et Juifs) + leurs branches avec des différences énormes sur le plan économique et politique et une immense diversité culturelle dans la région, la mise au point de cet événement unique a représenté un vrai défi! Et le résultat fut vraiment exceptionnel : au fil des quatre jours de l'événement, les participants et invités officiels ont eu la possibilité d'assister à 9 concerts, 7 séances plénières, 3 séances sous le titre "Découverte du répertoire Méditerranéen" et 3 séances de projection documentaires (préparées par Dolf Rabus, Directeur du Festival International *Musica Sacra* et membre du Comité Artistique de MVC).

Le programme de concert de l'événement témoignait de la diversité dans les pratiques et traditions de chant de cette région particulière. Au début il y avait une 'peinture' sonore magique, "*The Voice of the Bells*" (La Voix des Cloches) réalisée par le compositeur Llorenç Barber, une musique splendide et miraculeuse interprétée par les cloches de toutes les églises de Gérone. Elle apporta une atmosphère étincelante de festivité joyeuse pour les gents présents à Gérone : les participants à l'événement, les habitants et les touristes. Sous le titre "Balcon de la Mer" débuta le premier concert nocturne avec des prestations magnifiques de deux chœurs de Gérone. *Cor de Cambra de la Deputacio de Girona* (dir. Pablo Larazz) et le chœur de jeunes *Claudefaula Youth Choir* (dir. Quim Bonal) : un cadeau de bienvenue offert par la ville d'accueil, suivi par le Chœur *Fayha* (dir. Barkev Taslakian) venant du Liban, une chorale qui a très activement donné des prestations pendant le congrès. Unissant des chanteurs

musulmans et chrétiens, cette chorale se distingue par son répertoire spécifique et de grande qualité mais aussi par sa conception spirituelle et humaine. Venant d'un pays où les chorales n'existent que depuis quelques années, Fayha n'est pas seulement une chorale : c'est un message aux nations, aux différents groupes ethniques et religieux; un message de paix et de compréhension mutuelle. Et le chef Barkev Taslakian s'est arrangé pour faire quelque chose que des générations de diplomates et de politiciens ne peuvent toujours pas concrétiser.



*Fayha Choir singers  
(Lebanon) among the  
participants at the  
Conference*

Un authentique sommet du programme de concert, et la plus grande surprise pour nous tous, fut *Cor Jove Nacional de Catalunya*, la toute nouvelle Chorale Nationale de Jeunes de Catalogne créée il y a juste quelques semaines. Ses 'parents', le *Moviment Coral Català* et *De Corals Joves de Catalunya* (la *Fédération Catalane de Chœurs de Jeunes*) annonça : "Le *Cor Jove Nacional de Catalunya* a un double objectif: offrir aux jeunes chanteurs et aux étudiants en chant l'occasion de travailler sur un projet pédagogique avec un environnement de musique chorale de haut niveau et avec les meilleurs chefs d'Europe. Le deuxième objectif est de donner à notre pays un

*outil nouveau et utile, qui aidera à l'amélioration de la situation, du prestige des chœurs et du chant choral parmi les jeunes et les adultes, ainsi que de tous les chœurs de Catalogne".* Deux chefs de niveau mondial ont été choisis pour travailler avec le chœur : Vytautas Miskinis (Lituanie) et Xavier Puig (Catalogne, Espagne). A l'occasion du premier concert du chœur ils ont préparé un programme musical attrayant et de haut niveau, comportant des œuvres de Vytautas Miskinis lui-même en première partie, et dans la deuxième partie une sélection de chants traditionnels Catalans influencés par la musique arabe et arrangés par divers compositeurs.

Plusieurs autres chorales et groupes présentèrent leurs traditions nationales dans le cadre du Congrès des Voix Méditerranéennes : le magnifique groupe marocain *Els mediadors de Deu* (dirigé par Abdelaziz Benabdeljalil), *La Chorale Samaritaine Israélite* (dirigée par Benyamin Tsedaka) originaire d'Israël, le *Nova Euterpe Vocal Ensemble* (dirigé par Jaume Ayats) originaire de Catalogne, et le groupe *Cant D'Estil* (Valence) de l'Espagne, *Gruppo Spontaneo Trallalero de Liguria* (Italie), le *Chœur de Chambre de Novi Sad* de Serbie (dirigé par Bogdan Djakovich).

Une brillante sélection de chanteurs-étoiles donnèrent l'occasion de se rapprocher des traditions vocales espagnoles uniques : Antonio Campos et Juan Antonio Suarez "*Cano'*", un duo andalou, Mateu Matas "*Xuri*" de Majorque, Josep Antoni Aparicio "*Apa*" et Josemi Sanchez de Valence. Ce fut un concert profondément émotionnel suivi par un concours de chant spontané à la fin de ce concert-marathon inoubliable!

La partie scientifique du Congrès des Voix Méditerranéennes fut composée de sept Séances Plénières qui eurent lieu dans les locaux du Département d'Éducation et de Psychologie de l'Université de Gérone. Les thèmes 'Traditions monodiques dans le chant sacré' présenté par Youssef Tannous (Liban), Juan Carlos Asensio (Espagne) et Fethi Zhgonda (Tunisie) et 'Chant

polyphonique dans la tradition sacrée et séculaire' par Ignazio Macchiarella (Italie) furent suivis par 'Chants dans les îles', (Ignazio Macchiarella, Jaume Escandell, Francesc Vicens et Jordi Alsina), 'Chant pour dire, chant improvisé' (Josemi Sanchez et Jaume Ayats), 'Ressons de l'al-Andalus' (Xavier Puig et Fethi Zghonda), 'Chant de prière' (Abdelaziz Benabdejalil et Bogdan Djakovic) et les voix ibériques (Jaume Ayats). Tous les sujets, très bien préparés, démontrèrent la connaissance et le haut niveau scientifique des exposés.



*Fethi Zghonda (Tunisia) – lecturer*

Les séances Découverte du répertoire Méditerranéen amenèrent les participants à différents styles musicaux – des morceaux de maîtres catalans tels Carles Gumi et Lluís Guzmán (présenté par Xavier Boulies et Montserrat Cadevall, Président de la *Federacio Catalana d'Entitats Corals*) aux nouveaux arrangements d'anciens chants populaires catalans inconnus (pres. Xell Montessart) par des compositeurs originaires de différents pays méditerranéens: Carlo Pavese (Italie), Edward Torikian (Liban) et Thomas Louziotis (Grèce), une idée originale du *Secrétariat de Corals Infantils de Catalunya*. Au

cours de la dernière séance, les compositeurs présentèrent quelques-uns de leurs derniers morceaux et le *Chœur Fayha* interpréta la musique bien vivante d'Edward Torikian et Barkev Taslakian (chef de la chorale).

Une vue nouvelle sur les traditions variées et les tendances modernes, sur les influences et réflexions spécifiques de la culture vocale dans les pays entourant la mer Méditerranée : autant de moments magiques de découvertes, d'inventions et de connaissances plus précieuses les unes que les autres. *Muchas gracias*, Catalunya, Moviment Coral Català, Président Marti Ferrer i Bosch et votre équipe, pour l'hospitalité accueillante, l'excellente gestion et l'esprit fantastique de l'événement! Certainement, ce ne sera pas le dernier Congrès de Voix dans cette zone spectaculaire. A bientôt, peuples de la *Mare Nostrum*!



**Theodora Pavlovitch** is a Professor in Choral Conducting at the Bulgarian National Academy of Music and at Sofia University. She conducts the Vassil Arnaoudov Sofia Chamber Choir (winner of 22 first and special awards at international competitions) and is a permanent conductor of Classic FM Radio Choir. She was awarded a 'Golden Lyre', the highest national prize for music in Bulgaria and she conducted the winter session 2007/2008 of the World Youth Choir. She is a regular member of the jury panels at a number of international choral

competitions and a lecturer at various music events in Europe, the USA, Japan, Hong Kong, Taiwan, South Korea and Israel. In 2005, she led a master class in conducting at the seventh World Symposium on Choral Music in Kyoto, Japan. She has been Vice President of the International Federation for Choral Music since 2008 and was elected as a Chair of the WYC Artistic Committee in 2011. Email: [theodora@techno-link.com](mailto:theodora@techno-link.com)

*Traduit de l'anglais par Peterson Pierre (Haïti)*

*Edited by Angelica Falcinelli, USA*